

邱霄鳳 | 屏東縣族語教師  
idis.sadjiljapan |

中排灣語

## 原教界

邊框根據排灣族衣飾的編織圖案與色系繪製  
緣取はパイワン族の服飾の図案と地色をもとに作成  
The design of the frames is based on the patterns and colors of Payuan costumes.

## tatuluan tua kakuda-an nua kacalisiyan

## tatuluan

【名】教導；教育模式；教學的地方；教室

例：pasusu itjen ta tatuluan nua ramaljemaljeng.

跟隨 我們 虛 教導(模式) 虛 長輩們(老人家)  
我們要遵照長輩們的教導(模式)。

例：aicu i maza mavan a tatuluan ta cempu.

這個 虛 這邊 是 虛 教室 虛 竹編  
這裡是竹編教室。

## tua

【連】連接詞

例：pakeljang-i a men tua su varung.

使明白 虛 我們 虛 你的 想法  
讓我們明白你心中的想法。

例：tjaucikel-i a men tua sikuda-an na ramaljemaljeng.

使描述 虛 我們 虛 傳統習俗 虛 老人家  
請把老人家的傳統習俗描述給我們聽。

## kakuda-an

【名】領域；文化領域；傳統習俗；規矩；習俗規範

例：nakuya a patjekulj ta tja kakuda-an.

不可 虛 超越 虛 我們的 習俗規範  
不要越矩！

例：tja kakuda-an nu pucekelj.

我們的 規矩 當...時 結婚  
我們結婚時的規矩。

## nua

【助】所有格

例：tjaucikel nua ramaljemaljeng.

口述史 虛 長輩們  
長輩們的口述史。

例：kai nua tjumaqaljan.

語言 虛 別村  
別村的語法。

## kacalisiyan

【名】原意為「山坡地的住民」；泛指「原住民族」

例：titjen a kacalisiyan i Taiwan.

我們 虛 原住民族 虛 台灣  
我們是台灣原住民族。

國家教育研究院籌備處



行政院原住民族委員會

政大原住民族研究中心  
Center for Aboriginal Studies(ALCD)